



Entreculturas 15 (2024) pp. 26-37 — ISSN: 1989-5097

Interpretar en los conflictos armados en la zona árabe y Oriente Medio: análisis situacional y desafíos

Interpreting in armed conflicts in the Arab zone and the Middle East: situational analysis and challenges

 Hanan Saleh Hussein

Universidad Pablo de Olavide

Recibido: 16 de enero de 2024

Aceptado: 08 de febrero de 2024

Publicado: 30 de mayo de 2024

ABSTRACT

Interpreters who act in armed conflicts, in addition to their role in communication, play a role in the mediation and resolution of armed conflicts. They can also help facilitate dialogue between opposing sides and promote mutual understanding. However, the performance of the interpreters' task in this scenario can be extremely compromised, as they run the risk of suffering injuries, panic attacks or even the loss of their own life or that of their family members, on the part of the opposing sides, if their work is considered to favor a particular side. This situation is aggravated when it comes to Arab interpreters in conflict zones, since many of them are considered traitors for cultural and political reasons. This research tries to give visibility to this figure in areas of armed conflict in the Arab region and the Middle East and highlight the difficulties they face.

KEYWORDS: Arabic-Spanish interpretation, armed conflicts, Arab countries, Middle East.

RESUMEN

Los intérpretes que actúan en conflictos armados, además de su papel en la comunicación, desempeñan una función en la mediación y resolución de los conflictos armados. Asimismo, pueden ayudar a facilitar el diálogo entre los bandos enfrentados y promover la comprensión mutua. Sin embargo, el desarrollo de la tarea de los intérpretes en este escenario puede ser extremadamente comprometida, pues corren el riesgo de sufrir heridas, ataques de pánico o incluso la pérdida de su propia vida o la de sus familiares, por parte de los bandos enfrentados si se considera que su trabajo favorece a un bando en particular. Esta situación se agrava cuando se trata de intérpretes árabes en zonas de conflicto, ya que muchos de ellos se consideran traidores por motivos culturales y políticos. Esta investigación trata de dar visibilidad a esta figura en zonas de conflictos armados en la región árabe y Oriente Medio y destacar las dificultades a las que se enfrentan.¹

PALABRAS CLAVE: interpretación árabe-español, conflictos armados, países árabes, Oriente Medio.

1. Introducción

La guerra es un conflicto armado que involucra a dos o más países o grupos y causa grandes destrucciones y pérdidas humanas. Durante una guerra, los intérpretes desempeñan un papel crucial, ya que ayudan a facilitar la comunicación entre los diferentes bandos, contribuyen a reducir los malentendidos y la falta de entendimiento e incluso ayudan a los soldados y miembros de misiones diplomáticas a comunicarse con la población local. Además, los intérpretes también son vitales en la negociación de acuerdos de alto nivel entre las partes enfrentadas. Ayudan a establecer un canal de comunicación entre las partes para poder discutir términos y condiciones y garantizar un diálogo fluido.

La labor de los intérpretes en situaciones de guerra se vuelve imprescindible, ya que pueden tener diferentes roles y responsabilidades que llega a arriesgar sus propias vidas al igual que los militares. Algunos pueden actuar como enlace entre los líderes militares y políticos de los bandos enfrentados, ayudando a traducir, interpretar y transmitir mensajes confidenciales y relevantes. Otros pueden trabajar en el campo de batalla de forma directa, interpretando las órdenes y las comunicaciones entre los soldados y los comandantes. Realmente, estos intérpretes no actúan solamente como mediadores lingüísticos, sino que su papel es esencial para asegurar que la información se transmita de manera precisa y sin distorsiones, con el fin de evitar graves consecuencias, sin embargo, esta tarea trae consigo riesgos significativos. Pueden encontrarse en medio de peligrosas situaciones de combate, y a menudo operan en entornos inestables y volátiles.

Además, los intérpretes se enfrentan a desafíos éticos complejos que serán detallados a lo largo de esta investigación, especialmente en la zona árabe. Deben mantener la neutralidad y la imparcialidad, ya que su trabajo se basa en la transmisión precisa de las palabras,

términos, órdenes y no en la interpretación subjetiva o parcial de los hechos. También deben llevar el peso de la confidencialidad de la información que se les confía.

Como se había señalado, las características de las zonas de conflictos armados como escenario de trabajo de estos profesionales son las mismas que comparten los miembros del ejército y pueden variar dependiendo de la situación específica y del propio escenario. La guerra de Irak o de Afganistán son dos escenarios donde más se ha visto la realidad del trabajo de los intérpretes en zonas de conflicto, a diferencia en otras zonas del mundo árabe y Oriente Medio.

A continuación, se enumeran algunas características comunes de estos escenarios donde actúan los intérpretes en zonas de conflicto, con el fin de apreciar la dureza de las condiciones de trabajo al que se enfrentan estos profesionales; a modo de resumen de lo descrito por los investigadores Martijena, 2017; Sánchez, 2019; Barea 2021:

1. Violencia y enfrentamientos armados: las zonas de conflicto armado se caracterizan por la presencia de violencia y enfrentamientos entre diferentes grupos o facciones armadas.
2. Inseguridad y falta de orden: las personas que viven en zonas de conflicto armado suelen enfrentarse a un ambiente de inseguridad constante, con falta de gobernabilidad y presencia del Estado.
3. Muertes y heridas: los conflictos armados suelen resultar en un alto número de muertes y heridas tanto entre combatientes como entre civiles.
4. Desplazamiento forzado y refugiados: con frecuencia, los conflictos armados obligan a las personas a abandonar sus hogares y comunidades, lo que a menudo resulta en desplazamiento forzado o en el éxodo de refugiados.
5. Violaciones de los derechos humanos: las zonas de conflicto armado a menudo están marcadas por

INTERPRETAR EN LOS CONFLICTOS ARMADOS EN LA ZONA ÁRABE Y ORIENTE MEDIO...

Hanan Saleh Hussein

Entreculturas 15 (2024) pp. 26-37

graves violaciones de los derechos humanos, como ejecuciones extrajudiciales, tortura, desapariciones forzadas, violencia sexual, reclutamiento de niños soldados, etc.

6. Destrucción de infraestructuras: los conflictos armados suelen resultar en la destrucción de infraestructuras básicas, como viviendas, escuelas, hospitales, carreteras, entre otros.
7. Escasez de recursos básicos: en las zonas de conflicto armado, puede haber una escasez de recursos como alimentos, agua potable, suministros médicos, electricidad, etc.
8. Fragmentación y polarización de las sociedades: los conflictos armados pueden dividir a las sociedades y aumentar las tensiones y hostilidades entre diferentes grupos étnicos o religiosos.

2. Sobre el escenario de la zona árabe y Oriente Medio

Es sabido que la zona árabe y de Oriente Medio es una región que ha sido, desde tiempos ancestrales, escenario de numerosos conflictos armados a lo largo de la historia, muchos de los cuales aún continúan en la actualidad. Algunos de los principales conflictos armados en la región incluyen:

- Conflicto israelí-palestino: este conflicto se remonta a principios del siglo XX y aún continúa en la actualidad. Se originó como resultado del establecimiento del Estado de Israel en 1948 y ha involucrado múltiples guerras y enfrentamientos entre Israel y grupos palestinos. En la actualidad, el conflicto se ha visto reavivado a consecuencia de la cuarta intifada llevada a cabo por el grupo armado Hamas el pasado 7 de octubre 2023.
- Guerra civil en Siria: desde 2011, Siria se ha visto envuelta en una guerra civil devastadora. El conflicto comenzó como

una serie de protestas pacíficas contra el gobierno de Bashar al-Assad, pero se convirtió en un conflicto armado a gran escala con múltiples facciones involucradas, incluidas tropas gubernamentales, rebeldes, grupos yihadistas y fuerzas internacionales.

- Guerra civil en Yemen: la guerra civil yemení comenzó en 2015 cuando los rebeldes hutíes, apoyados por Irán, tomaron el control de gran parte del país. Esto llevó a una intervención militar liderada por Arabia Saudita para restaurar al gobierno yemení reconocido internacionalmente. El conflicto ha causado una grave crisis humanitaria y ha llevado al surgimiento de grupos terroristas como Al-Qaeda en la Península Arábiga.
- Guerra civil libia: después de la caída del régimen de Muammar Gaddafi en 2011, Libia se sumió en una guerra civil. El conflicto involucra a múltiples facciones y grupos armados que compiten por el control del país, lo que ha llevado a la fragmentación política y a la proliferación del terrorismo.
- Conflicto en el Líbano: a lo largo de la historia reciente, el Líbano ha sido escenario de varios conflictos armados, incluida la larga Guerra Civil Libanesa (1975-1990). El país también ha sido afectado por la intervención militar extranjera y por el conflicto entre Hezbollah e Israel. Este conflicto se ha reactivado a consecuencia de la última intifada de Hamas el pasado mes de octubre 2023.

Estos son solo algunos ejemplos de los numerosos conflictos armados en la zona árabe y de Oriente Medio. Resumimos la situación descrita por muchos investigadores y expertos en análisis político, entre ellos, Carreras, 1991; Martí, 2004; Pappé, 2007; Córdoba, 2011; Rein, 2012, que afirman que la región ha sido históricamente volátil debido a rivalidades étnicas, religiosas y geopolíticas, así como a la lucha por el poder y los recursos. La violencia y la inestabilidad en la zona han tenido un impacto devastador en las poblaciones locales y han llevado a una crisis humanitaria generalizada. La historia política de la región no deja

INTERPRETAR EN LOS CONFLICTOS ARMADOS EN LA ZONA ÁRABE Y ORIENTE MEDIO...

Hanan Saleh Hussein

Entreculturas 15 (2024) pp. 26-37

lugar a dudas sobre la tensión que ha existido y existe por los conflictos durante décadas. Esta región ha sido escenario de numerosos conflictos y disputas, que han causado un gran sufrimiento humano y han tenido repercusiones a nivel global.

Una de las principales fuentes de tensión en esta región es el conflicto israelí-palestino. El proceso de paz entre Israel y Palestina ha sido complicado y lleno de obstáculos, lo que ha llevado a numerosos enfrentamientos y tensiones a lo largo de los años. El estatus de Jerusalén y los asentamientos israelíes en territorio palestino son temas especialmente delicados que han agravado la situación. Además, en Oriente Medio también se han producido otros conflictos importantes, como la guerra civil en Siria. Este conflicto, que comenzó en 2011, ha dejado millones de desplazados (España, entre otros países europeos dan fe de estos movimientos migratorios) y ha causado una gran destrucción. Además, ha llevado a una intervención de países vecinos y ha exacerbado las tensiones sectarias en la región, especialmente entre suníes y chiíes. La influencia de las potencias regionales, como Arabia Saudita, Irán y Turquía, también contribuye a la tensión en la región. Estos dos países tienen intereses y visiones opuestas sobre la región, lo que ha llevado a enfrentamientos indirectos y competencia por la influencia en otros países, como Yemen, Líbano y Siria.

Por otro lado, la lucha contra el terrorismo también ha contribuido a la tensión en la zona. Grupos como ISIS (DAISH) han aprovechado los conflictos y la inestabilidad para expandirse y cometer atentados en la región y más allá. Esto hizo que la tensión en la zona tuviera consecuencias a nivel global. Los enfrentamientos y la inestabilidad en esta región afectaron a la economía mundial, especialmente en términos de precios de petróleo y seguridad energética. Además, la crisis de refugiados provocada por los conflictos en la zona ha llevado a otros países a enfrentar desafíos en términos de migración y seguridad.

Si se analiza este escenario visto desde Europa a lo largo de la historia, tal como indican Martí, 2004; Pappé, 2007; Córdoba, 2011; Rein, 2012, se puede afirmar que el viejo continente ha tenido una

relación complicada con la región, desde el colonialismo hasta las intervenciones militares más recientes. Por un lado, algunos europeos ven a los conflictos en el mundo árabe y Oriente Medio como una amenaza para la estabilidad y seguridad de Europa. Los atentados terroristas perpetrados por grupos como Al-Qaeda y el autodenominado Estado Islámico han generado un sentimiento de miedo y preocupación en la sociedad europea. Esto ha llevado a políticas más estrictas de control de inmigración y refugiados, así como un mayor enfoque en la seguridad interna. Por otro lado, también hay quienes critican la intervención militar de países europeos en la región y es, precisamente, por esta causa que se genera la necesidad de contratar a intérpretes en las zonas de conflictos. La mayoría de los investigadores, expertos en análisis político están de acuerdo con que las guerras en Irak y Afganistán, lideradas principalmente por Estados Unidos, pero con el apoyo de algunos países europeos, han sido ampliamente cuestionadas y desde el punto de vista de esta investigación se demostrará que, asimismo, han sido las guerras que más han requerido del servicio de los intérpretes.

En resumen, los conflictos en el mundo árabe y Oriente Medio vistos desde Europa generan una variedad de opiniones y posturas. Algunos europeos ven estos conflictos como una amenaza para la seguridad nacional de cada país, mientras que otros critican las intervenciones militares y abogan por una política de acogida más generosa hacia los refugiados.

3. Descripción de la tarea de interpretación en zonas de conflictos armados

Los intérpretes en sitios de guerras y conflictos desempeñan un papel crucial en la comunicación entre diferentes grupos y personas involucradas en el conflicto. Su objetivo principal es facilitar la comunicación efectiva y precisa para evitar malentendidos y promover el diálogo

INTERPRETAR EN LOS CONFLICTOS ARMADOS EN LA ZONA ÁRABE Y ORIENTE MEDIO...

Hanan Saleh Hussein

Entreculturas 15 (2024) pp. 26-37

constructivo. Estos intérpretes pueden trabajar en una variedad de entornos, incluyendo zonas de guerra, campos de refugiados, negociaciones de paz y tribunales internacionales. A menudo, tienen que lidiar con situaciones extremadamente peligrosas y estresantes, ya que están expuestos a la violencia y al trauma de la guerra.

Tal como indican los investigadores Baker, 2018 y Faris, 2018, sus tareas pueden incluir la interpretación en tiempo real durante las negociaciones y reuniones, la traducción de documentos oficiales y la interpretación en los tribunales. Además, también pueden ser responsables de informar sobre acontecimientos y ayudar a los periodistas y corresponsales extranjeros a comunicarse con la población local. Asimismo, los intérpretes en sitios de guerras y conflictos deben ser profesionales altamente capacitados y con un profundo conocimiento de los idiomas y culturas involucradas. También deben ser capaces de trabajar bajo presión y adaptarse rápidamente a entornos cambiantes y difíciles. Su trabajo es fundamental para promover el entendimiento y la resolución pacífica de conflictos.

A continuación, y según estos dos investigadores, se resumen los peligros significativos a los que se exponen los intérpretes que trabajan en zonas de conflicto y guerra:

1. **Violencia directa:** los intérpretes pueden estar expuestos a actos de violencia directa. Podrían ser secuestrados, golpeados, torturados o incluso asesinados por las partes en conflicto si alguno de ellos percibe que están colaborando con el enemigo.
2. **Amenazas y represalias:** los intérpretes pueden recibir amenazas o sufrir represalias por parte de las partes en conflicto si perciben que han realizado traducciones o interpretaciones incorrectas que les perjudican o si creen que han filtrado información sensible.

3. **Trauma psicológico:** los intérpretes pueden experimentar traumas psicológicos debido a la violencia, el estrés y las situaciones extremas que presencian y traducen. La presión constante y la exposición a escenas traumáticas pueden tener un impacto significativo en su bienestar emocional.
4. **Accidentes y explosiones:** al estar en zonas de conflicto y guerra, los intérpretes pueden verse involucrados en accidentes automovilísticos, ataques con explosivos o atentados suicidas, lo que aumenta su riesgo de sufrir lesiones graves o mortales.
5. **Riesgos sanitarios:** en muchas zonas de conflicto, hay falta de servicios de salud y saneamiento adecuados. Esto puede aumentar el riesgo de enfermedades, infecciones y epidemias para los intérpretes que trabajan en esas áreas.
6. **Dificultades logísticas:** los intérpretes pueden enfrentar dificultades para movilizarse y acceder a recursos básicos como alimentos, agua potable y refugio debido a las condiciones inseguras y a la falta de infraestructura en zonas de conflicto.
7. **Daño a corto y largo plazo:** el trabajo en zonas de conflicto y guerra puede tener un impacto duradero en la salud física y mental de los intérpretes. Pueden experimentar estrés postraumático, problemas de salud crónicos e incluso discapacidades permanentes como resultado de su exposición prolongada a situaciones peligrosas.

Ante estos peligros, es fundamental que los intérpretes que trabajan en zonas de conflicto y guerra cuenten con medidas de seguridad adecuadas, el apoyo psicológico necesario y se beneficien de programas de protección para minimizar los riesgos a los que se exponen.

4. Aspectos básicos sobre la figura de intérpretes en zonas de conflicto armado en zona árabe y Oriente medio

Una vez vista la envergadura de la ingente tarea que desempeñan estos «héroes» en contextos de conflictos, queda especificar los peligros añadidos y derivados de las tensiones políticas y culturales en la zona árabe y Oriente Medio, especialmente, tal como se indica en las investigaciones de Miri, 2014; Baker, 2018; Faris, 2018; Cárdenas, 2021; Cremona, 2022).

1. Traición percibida: en algunos conflictos, los intérpretes pueden ser vistos como traidores porque trabajan con el enemigo, lo que puede ser interpretado como una colaboración con el bando opuesto.
2. Riesgo de infiltración: debido a la importancia crítica de la comunicación en la guerra, los intérpretes pueden ser considerados una vulnerabilidad en términos de seguridad, y existe el temor de que puedan ser utilizados como espías o infiltrados por el enemigo.
3. Cuestiones culturales y religiosas: en algunos casos, si un intérprete árabe o musulmán trabaja para fuerzas extranjeras, especialmente en conflictos relacionados con Oriente Medio, puede percibirse como alguien que ha abandonado su identidad cultural y religiosa al colaborar con «invasores» u «ocupantes».

Es importante señalar que esta percepción no refleja necesariamente la realidad y que muchos intérpretes árabes y musulmanes, al igual que otros intérpretes en conflictos, pueden estar comprometidos con su trabajo

para facilitar la comunicación y ayudar a resolver los conflictos de manera pacífica. Además, es crucial separar las opiniones de algunos individuos o grupos de la realidad generalizada.

La exposición continua a estas situaciones hace urgente el análisis de varios aspectos relacionados con los intérpretes en la región árabe.

4.1. ¿Cómo se contratan los intérpretes en zonas de conflictos armados?

Las partes que pueden estar involucradas en la contratación de intérpretes en zonas de conflicto de forma general podrían ser las siguientes:

1. Organizaciones internacionales: las organizaciones internacionales como las Naciones Unidas, la Cruz Roja y diversas ONG pueden contratar intérpretes para llevar a cabo sus operaciones en zonas de conflicto. Estas organizaciones a menudo cuentan con sus propios departamentos de interpretación o acceden a recursos externos para cubrir sus necesidades de interpretación.
2. Empresas privadas: las empresas privadas pueden ser contratadas por gobiernos o instituciones internacionales para brindar servicios de interpretación en zonas de conflicto. Estas empresas suelen tener acceso a una red de intérpretes y pueden movilizar rápidamente equipos de trabajo en situaciones de emergencia.
3. Contratistas locales: en ocasiones, se contratan intérpretes locales directamente en las zonas de conflicto. Estos intérpretes pueden tener conocimiento de la situación local, idioma y cultura, lo que les permite desempeñar un papel fundamental en la interpretación en contextos

INTERPRETAR EN LOS CONFLICTOS ARMADOS EN LA ZONA ÁRABE Y ORIENTE MEDIO...

Hanan Saleh Hussein

Entreculturas 15 (2024) pp. 26-37

sensibles.

Esas entidades no siempre actúan de un modo imparcial y adecuado a la hora de la contratación de intérpretes en zonas de conflictos, a pesar de que puede involucrar a varias organizaciones y agencias a nivel estatal o internacional. Asimismo, el proceso puede variar dependiendo de la situación específica. Según datos consultados en la investigación de Faris (2018: 2-3):

No resulta fácil determinar si las empresas contrataban personas por su auténtica formación profesional en el ámbito lingüístico o simplemente buscaron a individuos con la fuerza física y mental necesaria para trabajar en difíciles misiones con ínfimos salarios, sin saber si tenían estudios o antecedentes penales. Inevitablemente, esa situación dio pie a que muchos traductores abusaran de su posición, yendo más allá de sus quehaceres como intérpretes, asumiendo roles que no le correspondía y tratando de aparecer entre los soldados estadounidenses como valientes héroes. Muchos de los traductores se valieron de esas tácticas para escapar. Otros sencillamente cayeron engracia a los entrevistadores y también lo lograron, mientras aquellos que realmente se encontraban en un peligro real, incluso con heridas y amputaciones sufridas en el desarrollo de sus labores como intérpretes, tuvieron que esperar un destino en la ingente lista de aspirantes a refugiados, una lista que albergaba tanto casos reales como esos ya descritos. Con semejante situación, los procesos se ralentizaron, con esperas de más de dos años para conseguir las entrevistas con la embajada estadounidense, lo cual planteaba la cuestión sobre la auténtica inmediatez y prisa de algunos

aspirantes que llegaron a sus tardías citas sin ningún rasguño. (p. 2)

Una creciente demanda de traductores e intérpretes en EE.UU. por parte de las fuerzas armadas estadounidenses ayudó a un éxito en el despliegue armado de EE.UU. en la región árabe durante la guerra de Irak y la guerra de Afganistán:

Según un informe de Los Angeles Times-ProPublica, en los primeros días desde el estallido de la guerra, Titan contrató a más de 8000 intérpretes (Campbell 2016, 68). Esos traductores reclutados por las tropas estadounidenses se encargaron tanto de convertir documentos no técnicos al idioma de destino como de llevar a cabo traducciones directas, realizaron interpretaciones orales, ayudaron a los oficiales de contratación militar con alguna compra local, proporcionaron soporte de interpretación en puntos de control de tráfico militar, colaboraron con el personal de seguridad al examinar a la población local en los puestos de control militar y aportaron asistencia de interpretación para la Oficina de Asuntos Públicos durante los actos de medios locales y la traducción de periódicos o panfletos locales. (p. 3)

4.2. La adaptación a los peligros del escenario en cuestión

La tarea de los intérpretes en zonas de conflictos y guerras es principalmente facilitar la comunicación entre personas de diferentes idiomas y culturas. Estos intérpretes actúan como mediadores lingüísticos, traduciendo conversaciones, documentación, discursos y cualquier otro tipo de comunicación oral o escrita.

Su labor es esencial para que los participantes en los

INTERPRETAR EN LOS CONFLICTOS ARMADOS EN LA ZONA ÁRABE Y ORIENTE MEDIO...

Hanan Saleh Hussein

Entreculturas 15 (2024) pp. 26-37

conflictos comprendan y se comprendan mutuamente, lo que puede ayudar a reducir la hostilidad y promover la resolución pacífica de los problemas. Los intérpretes también pueden proporcionar servicios de interpretación en reuniones, negociaciones, ruedas de prensa, tribunales y otras situaciones donde sea necesario. Además de la traducción verbal, los intérpretes pueden desempeñar un papel importante en la interpretación cultural, explicando los valores y las normas de conducta entre las partes en conflicto y ayudando a evitar malentendidos u ofensas involuntarias.

A pesar de ello, los intérpretes en este contexto sufren consecuencias diferentes al resto de sus homólogos en otros ámbitos. Faris (2018: 10-13) narra los testimonios directos de algunos de ellos:

Algún tiempo después, el intérprete Adel L. Nakhla pasó a ser considerado uno de los principales acusados de conspiración y práctica de los siguientes delitos dentro de la prisión de Abu Ghraib: violación y amenazas de violación y otras formas de agresión sexual, descargas eléctricas, palizas repetidas, incluidos golpes con cadenas, botas y otros objetos, colgamientos prolongados de las extremidades de los presos, desnudez forzada, detención aislada, micción sobre los prisioneros, así como otras humillaciones. Finalmente, el mismo Nakhla reconoció ante un tribunal su participación en dichos actos (Trial International 2016). (p. 10)

Asimismo, otro final feliz sería el de Tariq Abu Khumra que, tras actuar como intérprete de dos unidades militares estadounidenses y quedar sentenciado por los iraquíes más radicales, logró trasladarse a Glendale (California). Según su propio testimonio, el peligro era inminente. Aquellos que lo amenazaron llegaron a marcar la ventanilla de su vehículo con una «X» de color rojo, lo que

derivó en una persecución automovilística de la que afortunadamente resultó ileso. Otros traductores iraquíes no tuvieron tanta suerte. (p. 13)

Igualmente, confiesa que sus preocupaciones no han cesado, pues su familia no logró los visados para mudarse a los Estados Unidos y eso lo asusta, ya que teme que las represalias que no pudieron materializarse en su persona se trasladen a sus allegados. Las conversaciones mantenidas a través de Skype no hacen sino acentuar la culpa, cuando sus padres lo informan sobre nuevos atentados con coches bomba o tiroteos cerca de su antiguo vecindario. Khumra explicaría que la llegada a los Estados Unidos «fue un momento agridulce puesto que finalmente se hizo realidad el sueño que estaba esperando, aunque se vio obligado a dejar a la familia atrás». (p. 13)

Del resumen del trabajo del investigador (Faris: 2018) se puede resumir los siguientes puntos a modo de posibles peligros y riesgos a los que se someten los intérpretes en zonas de conflicto en países árabes y Oriente Medio:

1. Peligro físico: los intérpretes están expuestos a situaciones de violencia y pueden verse atrapados en fuego cruzado o ser blanco de ataques directos. También pueden estar expuestos a minas terrestres, explosiones o enfrentamientos armados.
2. Amenazas directas: los intérpretes pueden ser blanco de grupos armados o extremistas que consideren que su trabajo es una forma de colaboración con el enemigo.
3. Secuestro: en zonas de conflicto, los intérpretes son a menudo un objetivo fácil para los grupos criminales, terroristas o insurgentes que buscan aprovecharse de su posición y obtener información estratégica a través de su captura.

INTERPRETAR EN LOS CONFLICTOS ARMADOS EN LA ZONA ÁRABE Y ORIENTE MEDIO...

Hanan Saleh Hussein

Entreculturas 15 (2024) pp. 26-37

4. Trauma psicológico y emocional: trabajar en zonas de guerra puede ser muy estresante y traumático. Los intérpretes pueden presenciar escenas de violencia extrema, sufrir pérdidas personales y dedicarse a la interpretación de situaciones difíciles y emotivas.
5. Barreras lingüísticas y culturales: al trabajar en áreas de conflictos, los intérpretes pueden encontrarse con desafíos adicionales debido a las diferencias culturales y lingüísticas, lo que puede dificultar la comunicación efectiva y aumentar el riesgo de malentendidos o situaciones peligrosas.
6. Discriminación y estigmatización: algunos intérpretes pueden enfrentar discriminación o estigmatización debido a su trabajo en conflictos armados, lo que puede afectar su seguridad personal y su bienestar.

Es importante señalar que estos peligros varían de acuerdo al contexto y la intensidad del conflicto en cada región, pero en general, los intérpretes que trabajan en zonas de guerra y conflictos enfrentan un alto riesgo y requieren medidas de seguridad adecuadas para proteger su vida y bienestar.

5. Cuestiones a tener en cuenta en el proceso de formación de intérpretes en este contexto

5.1. Formación

La formación y preparación de intérpretes en conflictos armados es crucial para garantizar una comunicación efectiva entre las partes involucradas en el conflicto. Estos intérpretes tienen la importante labor de traducir y transmitir los mensajes e información tanto a nivel verbal

como no verbal, lo que les permite desempeñar un papel fundamental en la resolución y prevención de conflictos.

1. Competencia lingüística: los intérpretes deben tener un dominio completo de los idiomas involucrados en el conflicto. Esto implica no solo hablar y entender los idiomas, sino también estar familiarizados con las jergas y dialectos utilizados en las diferentes regiones donde se llevan a cabo los combates.

2. Conocimientos culturales y contextuales: además de la competencia lingüística, es fundamental que los intérpretes tengan un profundo conocimiento de la cultura, tradiciones y contextos sociopolíticos de las partes en conflicto. Esto les permite comprender y transmitir de manera precisa no solo las palabras, sino también las intenciones y sutilezas culturales.

3. Habilidades de negociación y resolución de conflictos: Dado que los intérpretes están en medio de situaciones de conflicto, es importante que cuenten con habilidades de negociación y resolución de conflictos. Esto les permite ser mediadores efectivos entre las partes, encontrar soluciones pacíficas y evitar malentendidos o confrontaciones innecesarias.

4. Capacidades psicológicas: los intérpretes en conflictos armados suelen enfrentar situaciones altamente estresantes y traumáticas. Por lo tanto, es esencial que cuenten con una buena salud mental, capacidad de gestionar el estrés y estar preparados para enfrentar situaciones desafiantes. Esto también puede incluir capacitación en primeros auxilios psicológicos y apoyo emocional.

5. Ética y confidencialidad: los intérpretes deben cumplir con altos estándares éticos y mantener la confidencialidad de la información a la que tienen acceso. Esto es especialmente

INTERPRETAR EN LOS CONFLICTOS ARMADOS EN LA ZONA ÁRABE Y ORIENTE MEDIO...

Hanan Saleh Hussein

Entreculturas 15 (2024) pp. 26-37

importante en situaciones sensibles, donde pueden estar expuestos a información clasificada o delicada.

La formación y preparación de intérpretes en conflictos armados puede llevarse a cabo a través de programas académicos especializados, cursos de formación específicos, talleres prácticos y experiencias en terreno. El objetivo es brindar a los intérpretes las herramientas necesarias para desempeñar su función de manera efectiva y ética, contribuyendo así a la resolución y prevención de conflictos armados.

Para ello, se propone el uso de las nuevas tecnologías desempeñan un papel fundamental en la formación y preparación de intérpretes en conflictos armados. Estas tecnologías permiten a los intérpretes acceder a recursos y herramientas de aprendizaje que antes no estaban disponibles, lo que mejora su capacidad para desempeñar su labor de manera eficiente y efectiva. (Grupo permanente de Innovación Educativa en Tecnologías Lingüísticas Aplicadas a la Enseñanza-Aprendizaje de la Interpretación-TECNOINTERPRET@; código PIE22-135, 2022/23-2023/24, Servicio de Formación e Innovación de la Universidad de Málaga).

En primer lugar, las nuevas tecnologías facilitan el acceso a materiales de aprendizaje. Los intérpretes pueden utilizar plataformas en línea, como cursos en línea, videos educativos y recursos interactivos, para mejorar sus habilidades lingüísticas y de interpretación. Estos recursos les permiten aprender y practicar en su propio tiempo y ritmo, lo que les brinda flexibilidad en su formación.

Además, las nuevas tecnologías pueden proporcionar a los intérpretes acceso a información actualizada sobre los conflictos armados en los que están involucrados. Pueden utilizar internet y redes sociales para mantenerse al tanto de los acontecimientos y desarrollar un conocimiento profundo sobre el contexto en el que trabajarán. Esto es especialmente importante en conflictos en evolución,

donde la situación puede cambiar rápidamente.

Otra forma en la que las nuevas tecnologías ayudan en la formación de los intérpretes en conflictos armados es a través de las herramientas de traducción y comunicación. Los intérpretes pueden utilizar programas de traducción asistida por ordenador para agilizar su trabajo y mejorar la precisión de sus interpretaciones. También pueden utilizar aplicaciones de mensajería y videoconferencias para comunicarse con otros profesionales en el terreno y recibir orientación y apoyo durante sus tareas.

En resumen, las nuevas tecnologías desempeñan un papel clave en la formación y preparación de intérpretes en conflictos armados. Estas tecnologías ofrecen acceso a recursos de aprendizaje, información actualizada y herramientas de traducción y comunicación que mejoran la eficiencia y eficacia de los intérpretes en su labor.

6. Conclusiones

Trabajar como intérprete en zonas de guerra y conflictos puede ser extremadamente peligroso y desafiante. A continuación, se presentan algunas estrategias que podrían ser útiles para aquellos que deseen emprender esta labor:

1. Capacitación y experiencia: es fundamental contar con una sólida formación en interpretación y traducción, así como experiencia previa en zonas de alto riesgo. También es importante tener conocimientos sobre el conflicto en cuestión y su contexto histórico, político y cultural.
2. Cuidado personal y seguridad: antes de emprender cualquier viaje a una zona de guerra, es esencial obtener información actualizada y precisa sobre la situación de seguridad en la zona, así como seguir las recomendaciones y advertencias gubernamentales y de organizaciones internacionales. También es

INTERPRETAR EN LOS CONFLICTOS ARMADOS EN LA ZONA ÁRABE Y ORIENTE MEDIO...

Hanan Saleh Hussein

Entreculturas 15 (2024) pp. 26-37

importante contar con un seguro de viaje y tomar todas las medidas necesarias para garantizar la seguridad personal, como utilizar chalecos antibalas y adoptar medidas de precaución adecuadas.

3. Establecer contactos y trabajar con organizaciones de ayuda humanitaria: colaborar con organizaciones internacionales o no gubernamentales dedicadas a la asistencia humanitaria puede proporcionar un marco de seguridad y apoyo logístico. Estas organizaciones también pueden brindar capacitación específica y orientación sobre cómo trabajar en zonas de conflicto.
4. Conocimiento cultural y lingüístico: es fundamental comprender la cultura y el idioma local para ser un intérprete eficaz en zonas de guerra. Estudiar y familiarizarse con las costumbres, tradiciones y perspectivas culturales puede ayudar a establecer una comunicación más efectiva.
5. Capacidad de adaptación y resiliencia: trabajar en zonas de guerra puede ser estresante y desafiante emocionalmente. Es importante contar con un alto nivel de resiliencia, capacidad de adaptación y habilidades de afrontamiento para lidiar con situaciones difíciles o traumáticas.
6. Trabajar en equipo: la colaboración con otros intérpretes, así como con personal de seguridad y otros profesionales humanitarios, es esencial para garantizar la seguridad y el éxito en la labor de interpretación. Trabajar en equipo permite compartir conocimientos, experiencias y apoyo mutuo.
7. Mantenerse actualizado: la situación en las zonas de guerra puede cambiar rápidamente. Es crucial mantenerse informado sobre los desarrollos actuales y actualizaciones relevantes, ya sea a través de fuentes de noticias confiables, comunicaciones con la misión o el personal de seguridad en el terreno, o mediante el seguimiento de las redes sociales y los

informes de organizaciones internacionales.

Es importante recordar que trabajar como intérprete en zonas de guerra es una vocación de alto riesgo y solo debe ser considerada por aquellos que estén dispuestos a asumir los desafíos y peligros asociados con esta labor.

Bibliografía

- Baker, Mona (2018). *Traducción y conflicto: un relato narrativo*. Routledge.
- Barea, Manuel (2021). La interpretación en conflictos prolongados: el conflicto israeli-palestino. (Unpublished doctoral dissertation). University of Geneva.
- Cárdenas, Juan (2021). *La labor de los intérpretes en zonas de conflicto: una comparativa entre cuatro guerras*.
- Córdoba, Ana María (2011). El conflicto palestino-israelí visto desde España: oscilaciones y tendencias de la opinión pública. *Ámbitos. Revista Internacional de Comunicación*, 20, 149-174.
- Faris, Mohamed Hatem (2018). Traductores e intérpretes del conflicto estadounidense-iraquí. *1611: revista de historia de la traducción*, n.º 12.
- Martí, Jose Vicent, et al (2004). *Conflicto Árabe-Israelí. Las resoluciones que nadie ha cumplido*. Universidad Jaime I. Castellón.
- Martijena, Lucrecia (2023). *Impacto de la política exterior de los Estados Unidos y los conflictos armados en el medio oriente 2017-2020*. Master Thesis.
- Miri, Amir (2014). Un intérprete en Afganistán: más allá de la traducción lingüística. *Pre-bie3*, no 6, p. 40.
- Pappe, Ilan (2007). *Historia de la Palestina moderna*. Ediciones AKAL.
- Pérez, Pilar (2022). *El intérprete en conflictos armados en sus propias palabras. Estudio de caso de las memorias Special*

INTERPRETAR EN LOS CONFLICTOS ARMADOS EN LA ZONA ÁRABE Y ORIENTE MEDIO...

Hanan Saleh Hussein

Entreculturas 15 (2024) pp. 26-37

Forces Interpreter: An Afghan on Operations with the Coalition de Eddie Idrees. Master Thesis.

Postigo, Irene (2019). Dos aproximaciones al estudio de la estatalidad y los mecanismos de gobernanza en Oriente Medio y Norte de África. *Relaciones Internacionales*, no 42, p. 225-232.

Rein, Raanan et al (2012). Más allá del Medio Oriente: las diásporas judía y árabe en América Latina. *Más allá del Medio Oriente*, p. 1-315.

Urbano, José (1991). *El mundo árabe e Israel: el Próximo Oriente en el siglo XX*. Ediciones AKAL.

i El presente trabajo ha sido realizado (parcialmente) en el seno del Proyecto de Innovación Educativa «La integración de las tecnologías lingüísticas en el aula de interpretación: retos y oportunidades para docentes y discentes» (Grupo permanente de Innovación Educativa en Tecnologías Lingüísticas Aplicadas a la Enseñanza-Aprendizaje de la Interpretación- TECNOINTERPRET@; código PIE22-135, 2022/23-2023/24, Servicio de Formación e Innovación de la Universidad de Málaga).